So melden Sie sich an

Bitte einfach die Anmeldung ausfüllen und an die untenstehende Adresse zurücksenden oder formlos per Fax, Telefon oder E-Mail unter Angabe des Veranstaltungscodes anmelden. Sie erhalten eine Bestätigung, sofern noch Plätze frei sind, andernfalls informieren wir Sie sofort. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge der Eingänge berücksichtigt.

Veranstaltungscode: J-06-ISUMCO

Name:

Firmenname:

Adresse:

Telefon:

E-Mail:

Die Teilnahmegebühr für das zweitätige Seminar beträgt € 800,- zzgl. gesetzlicher MwSt. Darin enthalten sind Mittagessen, Kaffeepausen, Erfrischungsgetränke am Platz, Seminarunterlagen und Teilnahmezertifikate. Nach Eingang der Anmeldung erhalten Sie eine Anmeldebestätigung und eine Rechnung.

Sichern Sie sich **15% Frühbucherrabatt** (nur **680 €**) bei Buchung und Zahlung bis zum 31. Mai 2010!

Anreise und Übernachtung

Sie erhalten von uns eine Anreisebeschreibung. Berlin und die umliegende Gegend bieten außerdem eine Vielzahl von Unterkunftsmöglichkeiten. Wir helfen Ihnen gerne bei der Auswahl.

Sie haben noch Fragen? Gerne!

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns eine E-Mail. Gerne beraten wir Sie persönlich und beantworten Ihre Fragen zum Seminar.

Fleury & Fleury GbR
Beckhauser Str. 33
40699 Erkrath
Deutschland

Telefon: +49 2104 808992-0
Telefax: +49 2104 808992-1
E-Mail: anmeldung@fleuryfleury.com
Internet: www.fleuryfleury.com

Ihre Referentin



Isabelle Fleury

ist Mitinhaberin der unabhängigen Unternehmensberatung Fleury & Fleury Consultants, die sich auf multilinguales Informationsmanagement spezialisiert hat.

Sie berät Sprachdienstleister und international tätige Unternehmen bei der Optimierung ihrer Organisation, Prozesse und Technologie in der Übersetzung. Außerdem unterrichtet sie in Masterstudiengängen in der Übersetzung und der Technischen Dokumentation und hält Vorträge auf führenden Fachtagungen. Sie bringt über 10 Jahre Erfahrung aus der Übersetzungsindustrie mit, die sie bei weltweit führenden Sprachdienstleistern und Industrieunternehmen gesammelt hat. Zuvor war Sie als Dozentin an der Universität Bonn tätig. Sie ist Vorstandsmitglied der tekom, des größten Fachverbandes für technische Kommunikation und Informationsentwicklung.

Wen Sie im Seminar treffen

Dieses Seminar richtet sich an alle, die Übersetzungsprojekte verantworten oder durchführen. Angesprochen sind Fach- und Führungskräfte von Auftraggebern und Übersetzungsdienstleistern wie Koordinatoren von Übersetzungsprojekten, Projektleiter und Leiter von Übersetzungsabteilungen. Ebenso richtet sich dieses Seminar an Übersetzer und strategische Partner für Übersetzungsprojekte.

Termin und Veranstaltungsort

21.-22. Juni 2010 in Köln, 9:00 - 17:00

KonferenzZentrum im TechnologiePark Köln
Josef-Lammerting-Allee 17-19, 50933 Köln
Tel.: 0221/485-1500

FLEURY & FLEURY
CONSULTANTS

Intensiv-Seminar

Übersetzungsmanagement

So stellen Sie die Weichen für Kostensenkungen und Produktivitätssteigerungen in der Übersetzung!

- Akteure, Prozesse und Technologien optimal miteinander verbinden
- Produktivität im Sprachtransfer erhöhen
- Qualitätsmanagement verbessern
- Übersetzungsproblematik meistern

Effiziente Strukturen für die globale Kommunikation

Warum dieses Seminar für Sie wichtig ist

Globalisierung, Kostendruck, steigende Qualitätsvorgaben sowie kürzere Laufzeiten, mehr Sprachen und Varianten erhöhen ständig die Anforderungen an die Übersetzung. Ein enormes Optimierungspotenzial eröffnet sich mit einer gut strukturierten und systematischen Herangehensweise - sowohl bei Auftraggebern als auch bei Übersetzungsdienstleistern.

Als Verantwortliche für die Übersetzung müssen Sie die Kosten und die Qualität der mehrsprachigen Produktion steuern und dabei auch viele Faktoren, die nicht unmittelbar in der Übersetzung selbst liegen, einbeziehen. Dieses Seminar liefert Ihnen das Handwerkszeug und die Kenntnisse über die Stellschrauben.

Lernen Sie in diesem Seminar das Wesentliche über Übersetzungsmanagement und entdecken Sie neue Möglichkeiten der Kostensenkung sowie Steigerung von Produktivität und Qualität in der Übersetzung!

Lernen Sie in diesem Seminar

- die kritischen Erfolgsfaktoren und Besonderheiten des Übersetzungsmanagements kennen!
- die multilinguale Produktion ganzheitlich und strategisch zu bewältigen!
- das Ineinandergreifen von Prozessen, Technologie und Akteuren in der Übersetzung zu optimieren!
- Kosten-, Zeit- und Qualitätsfallen zu beseitigen!
- flexible und nachhaltige Strukturen für den gesamten Herstellungsprozess aufzubauen!

Melden Sie sich frühzeitig an!

Diese Themen werden behandelt

Einleitung

- Definitionen
- Historischer Rückblick:
  Vom Griffel zur Maschinenübersetzung
- Herausforderungen: Kostensenkung, Time-to-Market, Qualität

Quelle: Am Anfang steht der Kunde und der Quelltext

- Geschäftsstrategie für die Globalisierung
- Zielsetzung für Übersetzungsaufträge
- Abhängigkeiten zwischen Texterstellung und Übersetzungsprozess
- Übersetzungsgerechtes Schreiben

Zielsprachen: Einfluss vom Ende der Kette

- Sprachenvielfalt
- Sprachbezogene Besonderheiten
- Kulturelle und marktspezifische Anforderungen
- Übersetzungsproblematik

Prozesse: Mehr als nur Übersetzen

- Die möglichen und nötigen Prozesse:
  - Datenprozess
  - Übersetzungsprozess
  - Korrekturprozess
  - Change Management
  - Terminologiemanagement
  - Projektmanagement
- Prozessmodule und Prozesskette

Hoher Lernerfolg durch begrenzte Teilnehmerzahl

Technologien: Haupthebel für Einsparungen

- Datenformate
- Autorenwerkzeuge
- Computerunterstützte Übersetzung
- Prozessautomatisierung

Akteure: Übersetzungen hängen vom Menschen ab

- Stakeholder und Projektbeteiligte
- Teamzusammenstellung intern / extern
- Beschaffungsstrategie
- Internationale Teams

Qualitätsmanagement: Bedingungen für fortwährende qualitative Übersetzung

- Zielsetzung
- Risikomanagement
- Qualitätssicherung
- Dokumentation: Vom Projekthandbuch zum Terminologieleitfaden
- Qualitätsmessung und Qualitätsverbesserung

Seminarablauf

Das Seminar wird durch einen Wechsel von Vorträgen, praxisorientierten Übungen, Plenumsdiskussionen und Feedback lebendig gestaltet. Dabei durchlaufen Sie ein Lernfeld, das es Ihnen leicht macht, mehr über Ihre Stärken und Verbesserungspotentiale zu erfahren und Ihre Weiterentwicklung voranzutreiben. Das Gelernte kann unmittelbar in der Praxis angewendet werden. Zu Beginn des Seminars werden Schwerpunkte festgelegt, Ihr Wissen und Ihre Fragen werden aktiv eingebunden.

www.fleuryfleury.com/J-06-ISUMCO